Глава 1. Киберспорт?

После возвращения за стойку Тун Нянь погрузилась в работу, постоянно стискивая зубы от негодования. Она тщательно, один за другим, переписала все товары, которые отнесла минуту назад. Затем начала складывать и вычитать стоимость, абсолютно уверенная в том, что ее приятель не получит ни одного лишнего пенни.

Ее друг До Най [1] нерешительно протянул руку к купюре в пятьдесят юаней, но, испугавшись одного только взгляда Тун Нянь, тут же ее отдернул:

«Я просто переживал, что тебя могут обмануть, поэтому решил проверить, не один ли он из тех парней, что ходят без гроша и едва сводят концы с концами. Моя семья владеет интернет-кафе и мне знаком такой тип парней. Они просто приходят сюда и играют всю ночь напролет. Большинство из них живет паршивой жизнью. Самое большее, что можно сказать про этого похожего на дядьку парня, это что он выглядит немного лучше других» Произнеся это, он издали окинул взглядом упомянутого человека, и, говоря отчасти против своей совести, заявил: «Он лишь немного лучше…»

Тун Нянь продолжала подсчитывать сумму.

«Эй, не игнорируй меня! Великий Кальмар? Колоссальный Кальмар [2]? Гуру Запечатанной камеры [3]? Кальмарище?! Кальмарик? Рыбка-кальмарик?» До Най перечислил все различные прозвища Тун Нянь в 2D мире [4], но ни одно из них не привлекло её внимания. Наконец, умоляя о пощаде, он заявил: «Я тебе помогу, я тебе помогу».

«Правда?» Тун Нянь немедленно вскинула голову, улыбка играла на ее лице от уголков глаз до кончиков бровей.

«Мы предоставим ему бесплатный доступ в ночные часы на неделю? И скажем, что он выиграл их в лотерею? Подожди, ночные часы не сработают. Нам нужно подарить ему целую неделю свободного доступа. В таком случае, стоит ему только захотеть и он сможет прийти» говоря все это До Най схватился за сердце. Ему было мучительно больно, как если бы оно кровоточило.

В голове Тун Нянь созрел план.

«Отличная идея!» затем она быстро указала глазами в направлении гостя: «Ты пойдешь».

«Опять я?» её приятель уставился на нее.

«И…» Тун Нянь задумалась на секунду, затем, понизив голос, продолжила инструктировать его, « Иди и скажи, что это мгновенная лотерея. Ему нужно будет просто отсканировать QR-код кафе в WeChat [5] и он автоматически получит приз. Вспомни все свои навыки, которые использовал, работая два месяца торговым представителем, после того, как тебе промыла мозги одна из этих многоуровневых маркетинговых компаний».

« … У нашего кафе нет аккаунта в WeCha»t.

Тун Нянь, склонив голову, уставилась на свой мобильный телефон и после двух с половиной секунд внутренней борьбы приняла твердое решение и изменила имя своего аккаунта в WeChat. Передав телефон другу, она сказала: «Используй мой аккаунт».

На экране телефона имя ее аккаунта было удивительным образом изменено на "Судьбоносное

вечернее кафе".

Как на вывеске, которая висела снаружи: "Судьбоносное вечернее интернет-кафе".

Поняв ее задумку, До Най с опаской схватил мобильный телефон и отправился проворачивать аферу.

……

В итоге... той ночью в предрассветные часы 2 важных события случились с аккаунтом Тун Нянь в WeChat. Первое - человек с ником "Gn" был добавлен в ее контакты. Второе - ее фанклуб в WeChat пребывал в полнейшем хаосе. Фанаты не могли поверить, что их обычно холодная, отстраненная и внешне-надменная-но-внутренне-милая "Рыбка, играющая в тайной комнате" [6] действительно сменила свой ник на "Судьбоносное вечернее кафе". ID Великого Кальмара должно быть взломали!

……

Ее сердце бесшумно кровоточило, но она решила относиться к происходящему так, как если бы ее аккаунт и правда взломали. Не отвечая ни на одно сообщение, с глупой улыбкой она рассматривала ID пользователя, только что добавленного в ее контакты.

Все оказалось так просто, что на самом деле казалось нереальным...

Полюбовавшись с полминуты на темную нечеткую иконку профиля, которая была скриншотом какой-то неопределенной вещи, Тун Нянь наконец-то нерешительно открыла страницу "Моментов" [8] в его профиле.

«Хм?»

Кроме пересылаемых новостей о компьютерных играх, там ничего не было? Для этой кавер-певицы японских песен, которая играла только в Ляньлянькань [8] и более того, всегда проигрывала, когда играла, эти записи были просто сплошной абракадаброй, ах.

И что было еще более удручающим...

«До Най, ты ведь профан в компьютерных играх, да?»

«Ага!» До Най ухмыльнулся, не чувствуя ни капли стыда: «Я лузер, о да, я полный лузер в играх. Я самый отстойный игрок за всю историю!»

Ну и ладно. Завтра она найдет кого-нибудь, кто действительно в этом разбирается "от и до"...

- - - - - - - - - -

К двум часам ночи ее друг так устал, что задремал.

В интернет-кафе все были в наушниках, поэтому было очень тихо. Только немолодой мужчина открыл видео-чат, и счастливо смеялся, находясь на онлайн-свидании... И Тун Нянь, подперев подбородок рукой, тоже ощущала сонливость. Карандаш в ее руке небрежно вырисовывал что-то на бумаге. Как у певицы, ее навыки рисования были примитивными, она не могла изобразить того человека так, чтобы выглядело привлекательно.

Если появится шанс, ей стоит попрактиковаться.

Так она рассуждала об этом сама с собой.

Неожиданно мужчина поднялся.

Она немедленно выпрямила спину и незаметно прикрыла рукой листок бумаги.

Мужчина взял свою куртку и направился прямо к ней. Ее сердце забилось сильнее. ОЕй оставалось только опустить глаза и следить как эти ноги в брюках цвета хаки и черных кроссовках приближаются к ней - один шаг, два шага, три шага...

"О нет, о нет. Скорее, дыши! Тун Нянь, будь сильной! Тебе нужно выглядеть нормально, не позволяй своим глазам блестеть."

"Хм? Почему он идет сразу к двери?"

«Вы... Вы... разве Вы заплатили не за всю ночь?» с тревогой проговорила Тун Нянь, видя как он выходит в двери: «Еще только два часа ночи».

Она быстро взглянула на часы. Она была права. Два часа. Почему он уходит так рано? ...

Ган медленно остановился и повернулся.

Волосы на его лбу были слегка растрепаны, вероятно потому, что он случайно провел по ним рукой раньше, когда ему хотелось спать. Однако его взгляд был настороженным, казалось, даже обладал силой, способной проникнуть в сердце и разум человека. В этот момент не было понятно, было ли это потому, что он устал или просто не утруждал себя беседой с ней, но выражение его лица было несколько бесстрастным, так что было не понять, что он почувствует в следующую секунду.

«Два часа?» казалось, он только что осознал который сейчас час и, удивленно приподняв брови, сказал сам себе: «Два часа ночи ведь еще не считается поздним временем?»

«Нет, я полагаю».

Что? О чем я говорю?...

Она без промедления собрала воедино все части своего сознания, пребывающего в замешательстве, и произнесла слова, которые репетировала бесчисленное количество раз:

«Вот ваша сдача. Поздравляю вас с вашим выигрышем. Пожалуйста, приходите в следующий раз».

Двенадцать с половиной юаней лежали перед ним. Было очевидно, что ему была предоставлена еще одна скидка.

«Следующий раз? Ты здесь каждую ночь?»

М-м?

Он...

Крошечный огонек надежды зажегся в сердце Тун Нянь. Вдох, выдох! В одно мгновение она вся покраснела.

Он увидел выражение лица этой молодой девушки, оно заставило его обратить внимание на свои слова. Неужели он каким-то образом смутил ее? Он бросил взгляд на “парня” девушки, который, полностью отключившись, спал в углу.

Следующее, что он хотел сказать: "Небезопасно для молодой девушки управлять интернет-кафе по ночам." - но судя по выражению лица девушки, она посчитала его самого "небезопасным", плохим парнем?

Поэтому Ган прочистил горло и постарался придать себе как можно более добродушное и безобидное выражение. Возвышаясь над ней, он вежливо улыбнулся и произнес. «Не бойся. Я просто так спросил».

С этими словами, не забирая денег, он толкнул дверь и вышел.

«Подожди... пожалуйста... Я... не против того... что ты спросил... ах».

Полностью погрузившись в уныние, она уставилась на незакрытую дверь, которая все еще раскачивалась.

* * * * *

Рано утром Гана разбудили звуки разговоров и ходьбы за дверью. Он поднялся с дивана, а затем опустил голову, пытаясь обрести полную ясность. Ему удалось поспать всего полчаса... Голова сильно болела.

Казалось... этим утром там устроили скалодром? Смутно он был способен ухватиться за этот кусочек сознания. Затем очень медленно нащупал дверную ручку, толкнул ее вниз, открыл дверь и вышел.

В то же время он достал из кармана брюк конфету, развернул ее и зажал в зубах. Он медленно шел и медленно ее ел.

Перед ним была группа бегающих подростков, на них была командная спортивная форма для улицы в красно-белую полоску. Честно говоря, они выглядели ужасно. Но с этим ничего нельзя было сделать. Это были цвета, на которых настоял спонсор команды.

Он до сих пор проснулся только на тридцать процентов, в то время как остальные семьдесят процентов его тела все еще были сонными. На его красивом лице ясно было написано "Не беспокоить".

К сожалению кое-кому не хватило сообразительности...

« Э-э? Лидер? Куда ты ходил прошлой ночью?»

«Тебе что-то было нужно?» его глаза заставили себя открыться и посмотреть в направлении раздавшегося голоса.

«Нет...» другой человек прикусил губу и развернулся, готовый сбежать.

«Если тебе есть, что сказать – говори» Ган схватил этого парня, лениво наклонился к нему ближе, и на его лице появилась едва заметная ямочка: «Я же не собираюсь съесть тебя живьем, да?»

---

[1] □□ dòu nǎi [до най] - До Най. Буквально означает "соевое молоко".

[2] □□ jújù [цзюйцзюй] - Это китайское название растения цикорий. Используется как почтительное онлайн обращение к человеку, которого уважают в двухмерном мире, потому что это омофон (слова одинаковые по звучанию, но разные по написанию и смыслу) с □□ "juju", что означает "гигантский гигантский", используется для обращения к кому-то, кто даже более значим, чем "Великий Бог" или "Великая" личность. Данные слова используются как взаимозаменяемые. Чтобы различать эти два понятия, перевела как "великий" и "колоссальный".

[3] Sealed Chamber Dada - □□ dàda, [дада] - Буквально означает “большой пребольшой”. Это почтительное онлайн обращение, используемое в двухмерном мире для обращения к уважаемому человеку, имеющему статус "Великий Бог" или "выдающаяся" личность. Примерно переводится как “величайший”.

Sealed Chamber - дословно "герметичная/запечатанная камера". Один из этапов в игре Pokemon Omega Ruby, для его прохождения требуется покемон, который может плавать и нырять. Исходя из перевода dàda, буду считать, что имеется ввиду мастер (специалист, гуру) по прохождению данного этапа. Оставлю "гуру" :)

[4] □□□ èrcì yuán [эрцы] [юань] - Виртуальный мир, который существует в "плоскости" или двухмерной среде, будет называться "двухмерным миром" или 2D миром. К нему относятся манга/аниме и их персонажи как в онлайн мире, так и их реальные исполнители/артисты (певцы, актеры озвучивания и проч.), игры и т.п. и все общение, которое в этом мире происходит.

[5] □□ wēixìn [вэйсинь] “Weixin” - Буквально означает “микро-сообщение”. Это приложение для обмена текстовыми и голосовыми сообщениями. Кроме мессенджера текстовых и голосовых сообщений, есть социальные сети, рассылка сообщений множеству адресатов, фото, видео и прочее. Английское название приложения WeChat. www.wechat.com. Контакты в WeChat добавляются посредством сканирования QR-кода ID других пользователей.

[6] □□□□□. Это ник Тун Нянь и он буквально означает “рыбка, играющая в тайной комнате”. Однако, □□ “играющая рыбка” и □□ “кальмар” оба произносятся как yóuyú [йоуюй] и поэтому онлайн к Тун Нянь также обращаются “Кальмар” или в различных похожих вариациях.

[7] В WeChat, страница "Моменты" или по-китайски □□□ péngyǒu quān [пэню цюань] (что буквально означает “круг общения” или "круг друзей"), это страница в вашем профиле, которую могут видеть ваши контакты. Это страница наподобие ленты новостей в Facebook, на которой в обратном хронологическом порядке вы можете делиться "моментами" (жизни) со своими контактами, такими как мысли, фотографии, видео и т.д.

[8] □□□ liánliánkàn [ляньлянькань] - Ляньлянькань - это очень упрощенный вид головоломки, в которой пытаются удалить одинаковые изображения, используя не более 4-х линий для их соединения. Есть несколько видов таких головоломок.

http://tl.rulate.ru/book/32817/817164